

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

## The Holy Gospel Preaching of Matthew



## אונגליון קרישא כרוזתא דמת

### The Gospel of Matthew

#### Chapter 24

- 1  
(to depart) יִשׁוּעַ (went out) מִן (from) הַיְבֻלָּא (the temple) לְמַאֲרָל (the temple)  
(to Him) קִרְבּוֹ (& approached) תַּלְמִידוּוֹי (His disciples) מוֹדִינִי (showing) הֵיוּ (they were) לֵיהּ (to Him)  
(of the temple) בְּנֵינָה דְהַיְבֻלָּא (the buildings)
- 2  
(behold) הוּא (He) דִּין (but) אָמַר (said) לְהוֹן (to them) לֹא (not) הָא (that)  
(amen) חֲזִין (see) אֲנַהּוֹן (you) הַלִּין (these things) כְּלֵהִין (all) אַמִּין (amen)  
(will be left) אָמַר (say) אֲנֵא (I) לְכִין (to you) דְּלֵא (that not) תִּשְׁבַּק (will be pulled down)  
(of the temple) הֵרַבָּא כְּאֲפֵא (here) עַל (a stone) אֲנֵא (on) כְּאֲפֵא (that not) תִּתְתַּר (will be pulled down)
- 3  
(of Olives) וְכַד (also when) יֵתֵב (sat) יִשׁוּעַ (Yeshua) עַל (on) מוֹרֵא (The Mount) דְּזִיתָא (of Olives)  
(& they were saying) קִרְבּוֹ תַּלְמִידוּוֹי (came) וְאֲמֵרִין (His disciples) וְאֲמֵרִין (& they were saying)  
(us) בִּנְיָהוֹן (among themselves) וְלֵיהּ (to Him) אָמַר (tell) לִין (us)  
(the sign) אֲמַתִּי (when) הַלִּין (these things) נְהוּין (will be) וּמָנָא (& what?) הִי אֵתָא (is)  
(of the world) דְּמֵאֲחִיתְךָ (of Your advent) וְדִשְׁלֻמָּה (& of the end) דְּעֵלְמָא (of the world)
- 4  
(to them) עֲנָא (answered) יִשׁוּעַ (Yeshua) וְאָמַר (& said) לְהוֹן (to them)  
(will deceive you) אֲדַהֲרָא (beware) לֹא (no) אַנְשׁ (man) נְטַעִיכוֹן (will deceive you)
- 5  
(& they will say) נִיר (many) נִיר (for) נֹאֲתוֹן (will come) בְּשִׁמִּי (in My Name) וְנֹאֲמֵרִין (they will say)  
(they will deceive) דֹּאֲנָא אֲנֵא (I AM The Living God) מְשִׁיחָא (the Messiah) וְכִנְיָאָא (& many) נְטַעִין (will deceive)
- 6  
(of wars) עֲתִידִין (are going) אֲנַתוֹן (you) דִּין (but) לְמַשְׁמַע (to hear) קְאָרְסָא (battles) וְשִׁמְעָא (& reports) דְּקִרְבָּא  
(that all these things) חֲזִין (take heed) לֹא (not) תִּתְרוּדוֹן (you will be troubled) וְלֵא (it is necessary) נִיר (for) דְּכִלְהִין (all these things)  
(it is the end) נְהוּין (should happen) אֵלָא (but) לֹא (not) עֲרִכְיֵל (quite) שׁוּלְמָא (it is the end)
- 7  
(Kingdom) נְקוּם (will arise) נִיר (for) עֵמָא (nation) עַל (against) עֵמָא (nation) וּמְלֻכוּתָא (& kingdom) עַל (against) מְלֻכוּתָא (Kingdom)  
(of places) וְנִהוּין (& there will be) כְּפַנָּא (famines) וּמוֹתָנָא (& plagues) וְזוּעָא (& earthquakes) בְּרוּכָא (in places) דְּרוּכָא (of places)
- 8  
(of sorrows) הַלִּין (these things) דִּין (but) כְּלֵהִין (all) רֵשָׁא (the beginning) אֲנִין (are) דְּחַבְלָא (of sorrows)
- 9  
(& they will kill you) הוֹדִין (then) נְשַׁלְמוּכִין (they will deliver you) לְאוּרְבָנָא (to suffering) וְנִקְטְלוּנְכוֹן (they will kill you)  
(the nations) וְתִהוּוֹן (& you will be) מִן (hated) מֵן (by) כְּלֵהִין (all) מְמָא (the nations)  
(My Name) מַטְל (because of) שְׁמִי (My Name)
- 10  
(many) הִירִין (then) נְתַבְשְׁלוּן (will be subverted) כִּנְיָאָא (many)  
(another) וְנִסְנוּן (& they will hate) אֶחָד (one) לְאֶחָד (another) וְנִשְׁלִמוּן (& will betray) אֶחָד (one) לְאֶחָד (another)
- 11  
(false) כִּנְיָאָא (& many) נְבִיאֵי (prophets) דְּגֵלָא (false)  
(many) נְקִימוּן (will arise) וְנִשְׁעִין (& will deceive) לְכִנְיָאָא (many)
- 12  
(of many) וּמַטְל (& because of) כִּנְיָאוֹת (the abundance) עוֹלָא (of evil) נְפַנּוּ (will grow cold) חוּבָא (of the love) דְּכִנְיָאָא (of many)
- 13  
(will have life) מִן (whoever) דְּנִסְיֵבֵר (will persevere) דִּין (but) עֲדֻמָּא (until) לְהֵרְתָא (the end) הוּא (that one) נָחָא (will have life)
- 14  
(the world) וְתִתְכַרֵּר (& will be preached) הָדָא (this) סְבֵרְתָא (gospel) דְּמְלֻכוּתָא (of the Kingdom) בְּכֻלָּהּ (in all) עֵלְמָא (the world)  
(the end) לְסַחְדוּתָא (for the testimony) דְּכִלְהוֹן (of all) עֵמָמָא (nations) וְהִירִין (& then) אֲחֵתָא (will come) שׁוּלְמָא (the end)
- 15  
(of desolation) מָא (whenever) דִּין (but) דְּחִוִּיתוּן (you see) אֵתָא (the sign) טַנְפַתָּא (desecrated) דְּחִוּרָא (of desolation)  
(that stands) דְּאוּרְבָנֵי (that was spoken) בְּדִנְיָאֵל (by Daniel) נְבִיאֵי (the prophet) דְּקִימָא (that stands)  
(should consider) בְּרוּכָתָא (in the place) קְדִישָׁתָא (of Holiness) הוּא (that one) דִּיקְרָא (who reads) נִסְתַּכֵּל (should consider)
- 16  
(to the mountains) הִירִין (then) אֵילִין (those) דְּבִיהוּדָא (who in Judea) אֲנִין (are) נְעִרְקוּן (should flee) לְטוּרָא (to the mountains)
- 17  
(he) וְהוּא (& the one) דְּבֵאֲנָרָא (on the roof) הוּא (he)  
(what is in his house) לֹא (not) נְחוּתָא (should come down) לְמַסַּב (to take) דְּרֵבְבִיתָהּ (what is in his house)
- 18  
(is) וְאִינָא (& he) דְּבַחְקָלָא (who in the field) הוּא (is)  
(his clothes) לֹא (not) תִּתְחַפֵּךְ (should return) לְבִסְתֵרָהּ (back) לְמַסַּב (to take) לְבִשְׁתָּהּ (his clothes)
- 19  
(to the pregnant women) וְיֵ (woe) דִּין (but) לְבִטְנַתָּא (who are nursing) בְּהַגִּין (in those) יוֹמָתָא (days)  
(days) וְלֵאֵילִין (& to those) דְּמִנְקֵן (who are nursing) בְּהַגִּין (in those) יוֹמָתָא (days)
- 20  
(your escape) צְלוּ (pray) דִּין (but) דְּלֵא (that not) נְהוּא (will be) עֲרוּקִיבוֹן (your escape)  
(on the Sabbath) בְּשַׁבְּתָא (neither) וְלֹא (in winter) (on the Sabbath)
- 21  
(great) נְהוּא (will be) נִיר (for) הִירִין (then) אֵילְבָנָא (suffering) רַבָּא (great)  
(the origin) אֵינָא (that) דְּלֵא (which not) הוּא (was) מִן (from) רִשְׁתָּהּ (the origin)  
(will be) דְּעֵלְמָא (of the world) וְעַדְמָא (even until) לְהֵשָׁא (now) וְלֹא (neither) נְהוּא (will be)
- 22

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



## The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזתא דמתי

ואלו (& if) לא (not) אתבריו (are cut short) יומתא (days)  
הגון (those) לא (not) הוא (live) הווא (would) כל (every) בסר (body)  
מטל (because of) נביא (the chosen ones) דין (but) נתברין (will be cut short) יומתא (days) הגון (those)

23

הידין (then) אין (if) אנש (a man) נאמר (will say) לכון (to you) הא (behold) הרבא (here) הו (is)  
משיחא (The Messiah) או (or) הרבא (there) לא (not) תהימנון (you should believe)

24

נקמון (there will arise) גיר (for) משיחא (Messiahs) דגלא (false) ונביא (prophets) דכרבותא (of lies)  
ותתלון (great) אותותא (signs) רורבתא (you shall believe) אף (it is possible) אף (even) לגביא (the elect)

25

הא (behold) קדמת (beforehand) אמרת (I have told) לכון (you)

26

אן (if) הכיל (therefore) נאמרין (they will say) לכון (to you)  
הא (behold) בבורבא (in the desert) הו (He is) לא (not) תפקון (you shall go out)  
או (or) דהא (behold) בתונא (in an inner room) הו (He is) לא (not) תהימנון (you shall believe)

27

איכנא (Just as) גיר (for) דברקא (lightning) נפק (goes out) מן (from) מרונהא (the East)  
ומתחזא (& appears) עדמא (unto) למערבא (the West)  
הכנא (so) תהוא (will be) מאותיה (the advent) דברא (of the Son) דאנשא (of Man)

28

איכא (where) דאן (ever) נהוא (will be) פנרא (the body) תמן (there) נתכנשון (will be gathered) נשרא (the eagles)

29

מחרא (at once) דין (but) בתר (after) אוילנא (the suffering) דיומתא (of days) הגון (those)  
שמשא (the sun) נחשך (will darken) וזהרא (& the moon) לא (not) נהוא (will show) גוהרה (its light)  
וכוכבא (& the stars) נפלון (will fall) מן (from) שמיא (the heavens)  
ודילא (& the powers) דשמיא (of the heavens) נתתויעון (will be disturbed)

30

והידין (& then) נתחוא (will appear) נישא (the sign) דברא (of The Son) דאנשא (of Man) בשמיא (in Heaven)  
והידין (& then) נרקדן (will mourn) כלהין (all) שרבתא (the families) דארעא (of the earth)  
ונחזון (& they will see) לברא (The Son) דאנשא (of Man) דאתא (Who comes) על (on) ענני (the clouds)  
שמיא (of Heaven) עם (with) הילא (miracles) וישבחה (& praises) כניאא (many)

31

ונשרד (& He will send) מלאכורי (His angels) עם (with) שיפורא (trumpets) רבא (great)  
ונבששון (& they will gather) דילה (elect) גילא (His own)  
מן (from) ארבעת (four) רוחא (the winds) מן (from) רשהון (the ends)  
דשמיא (of the heavens) ועדמא (& unto) לרשהון (the ends)

32

מן (from) תתא (the fig tree) דין (but) ילפו (learn) פלאתא (a parable)  
דמוחא (that at once) רכוכיה (its branches) רכן (low)  
ופרעין (& bud forth) שופיה (its leaves) ידעין (know) אנתון (you) דמטא (that has arrived) קישא (summer)

33

הכנא (thus) אף (also) אנתון (you) מא (whenever) דהויתון (you see) הלין (these things) כלהין (all)  
דעו (know) דממת (that He has approached) לה (at) לתרעא (the door)

34

אמון (amen) אמר (say) אנא (I) לכון (to you) דלא (that not) תעבר (will pass away)  
שרבתא (generation) הווא (this) עדמא (until) דהלין (these things) כלהין (all) מהוין (will occur)

35

שמיא (Heaven) וארעא (& the earth) נעברון (will pass away)  
ומל' (& My words) לא (not) נעברין (will pass away)

36

על (about) יומא (day) דין (but) הו (that) ועל (& about) שעתא (hour) הו (that)  
לא (not) ידע (knows) אנש (a man) אפלא (neither)  
מלאכא (the angels) דשמיא (of Heaven) אלא (but) אבא (The Father) בלחוד (alone)

37

איכנא (Just as) דין (but) דיימו (the days) נוה (of Noah) הכנא (thus)  
תהוא (will be) מאותיה (the advent) דברא (of The Son) דאנשא (of Man)

38

איכנא (Just as) גיר (for) דאיתוהון (they) הו (were) קדם (before) מופנא (the flood)  
אכלין (they were eating) ושתין (they were drinking)  
ונסבין (& they were taking) נשא (wives) ויהבין (& they were taking) לגברא (husbands)  
עדמא (until) ליומא (the day) דיעל (that entered) נוה (Noah) לכויילא (the ark)

39

ולא (& not) ידעו (they perceived)  
עדמא (until) דאתא (the flood) ושקל (the flood) ושבח (came) לבלהון (all of them)  
הכנא (thus) תהוא (will be) מאותיה (the advent) דברא (of The Son) דאנשא (of Man)

40

הוידון (then) תרין (two) נהוין (will be) בקריחא (in the field)  
חד (one) נתרבר (will be taken captive) וחד (& one) נשחב (will be left)

41

ותרתין (& two women) נהוין (will be) שחון (grinding) ברחיא (at the mill)  
חד (one) מתרברא (will be taken captive) וחד (& one) משחבא (will be left)

42

אתתעירו (wake up) הכיל (therefore) דלא (for not) ידעין (know) אנתון (you)  
בארדא (in what) שעתא (hour) אתא (comes) מוכון (your Lord)

43

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Matthew אונגליון קדישא כרוזתא דמת'י

הרא (this) דין (but) דעו (know) דאלו (that if) ידע (known) הוא (had)  
מרא (the owner) ביהא (of the house) באירא (in what) משרתא (watch)  
אתא (would come) נבא (the robber) מתעיר (he would have)  
ולא (& not) שבק (allowed) הוא (he would have) דנתפלש (to be broken into)  
(his house)

44

מטל (because of) הגא (this) אף (also) אנתון (you) הווי (be) מטיבין (ready)  
דבשעתא (because the hour) דלא (in which not) סברין (are expecting) אנתון (you)  
נאהא (The Son) דאנשא (The Son) ברה (will come)

45

מנו (who?) כי (then) איתווי (is) עבדא (the servant) מוהימנא (faithful) וחכימא (& wise)  
דאקמוה (whom has appointed) מרה (his lord) על (over) בני (the children) ביתה (of his household)  
דנתל (to give) להון (to them) סיברתא (food) בזבנה (in his time)

46

מובודי (blessed) לעבדא (servant) הו (is that)  
דנאהא (whom when will come) מרה (his master) נשכדווי (will find him)  
דעבר (that he is doing) הכנא (this)

47

אמין (amen) אמר (say) אנא (I) לכון (to you)  
דנקימווי (he will set him) על (over) כל (everything) דאית (that is) לה (to him)

48

אן (if) דין (but) נאמר (will say) עבדא (servant) הו (that)  
בישא (evil) בלבה (in his heart) דמרי (my lord) מוהר (delays) למאתא (to come)

49

ונשרא (& will start) לממחא (to beat) כנותה (his associates)  
ונחוא (& will) אכל (eat) ושתא (& drink) עם (with) רויא (drunkards)

50

נאהא (will come) מרה (the lord) דעבדא (of servant) הו (that) ביזמא (in the day)  
דלא (that not) סבר (he expects) ו בשעתא (& in the hour) דלא (in which not) ידע (he is aware)

51

ונפליווי (& he will cut him in half)  
ונסיים (& he will set) מנתה (his portion) עם (with) נסבי (accepters) באפא (of faces)  
המן (there) נחוא (will be) בכיא (weeping) וחורק (gnashing) שנא (teeth)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Matthew  אונגליִון קדישא ברִחוּרָא דִּמְרִי